

SECRÉTA

Obláta, Dómine, múnera sanctífica: nosque a peccatórum nostrórum máculis emúnda. Per Dóminum nostrum Iesum Christum, Fílium tuum, qui tecum vivit et regnat, in unitáte Spíritus Sancti, Deus, per ómnia saécula saeculórum.

M. - Amen.

Santifica, o Signore, i doni offerti, e mondaci dalle macchie dei nostri peccati. Per il nostro Signore Gesù Cristo, tuo Figlio, che è Dio, e vive e regna con Te, nell'unità dello Spirito Santo, per tutti i secoli dei secoli.

M. Amen.

PREFAZIO DELLA SS. TRINITÀ

COMMÚNIO

Io. 2, 7, 8, 9 et 10-11 - Dicit Dóminus: Impléte hydrias aqua, et ferte architriclínó. Cum gustásset architriclínus aquam vinum factam, dicit sponso: Servásti bonum vinum usque adhuc. Hoc signum fecit Iesus primum coram discípulis suis.

Gv. 2, 7, 8, 9 e 10-11 - Dice il Signore: Empite d'acqua le pile e portate al maestro di tavola. E il maestro di tavola, non appena ebbe assaggiato l'acqua mutata in vino disse allo sposo: Hai conservato il vino migliore fino ad ora. Questo fu il primo miracolo che Gesù fece davanti ai suoi discepoli.

POSTCOMMÚNIO

Augeátur in nobis, quaésumus, Dómine, tuae virtútis operátio: ut divínis vegetáti sacraméntis, ad eórum promíssa capiénda, tuo múnera praepearémur. Per Dóminum nostrum Iesum Christum, Fílium tuum, qui tecum vivit et regnat, in unitáte Spíritus Sancti, Deus, per ómnia saécula saeculórum.

M. - Amen.

Cresca in noi, o Signore, Te ne preghiamo, l'opera della tua potenza: affinché, nutriti dai divini sacramenti, possiamo divenire degni, per tua grazia, di raccoglierne i frutti promessi. Per il nostro Signore Gesù Cristo, tuo Figlio, che è Dio, e vive e regna con Te, nell'unità dello Spirito Santo, per tutti i secoli dei secoli.

M. Amen.

Inter Multiplices Una Vox

Associazione per la salvaguardia della Tradizione latino-gregoriana

C. P. 3218, UDR Marsigli, 22, Torino

tel: 011-972.23.21 - fax: 011-550.18.15 - c/c postale n° 27934108

Indirizzo internet: www.unavox.it - Indirizzo posta elettronica: unavox@cometacom.it

Torino 2006 - Pro manuscripto

MESSALINO FESTIVO

Testo latino e traduzione italiana

PROPRIO DELLA S. MESSA

tratto dal *Missale Romanum* a. D. 1962 promulgatum

II Domenica dopo l'Epifania

INTRÓITUS

Ps. 65, 4 - Omnis terra adóret te, Deus, et psallat tibi: psalmum dicat nómini tuo, Altíssime.

Ps. 65, 1-2 - Iubiláte Deo, omnis terra, psalmum dícite nómini eius: date glóriam laudi eius.

Glória Patri...

Ps. 65, 4 - Omnis terra adóret te...

Sal. 65, 4 - Tutta la terra Ti adori, o Dio, e inneggi a Te: canti salmi al tuo nome, o Altissimo.

Sal. 65, 1-2 - Alza a Dio voci di giubilo, o terra tutta: canta salmi al suo nome e gloria alla sua lode.

Gloria al Padre...

Sal. 65, 4 - Tutta la terra Ti adori...

ORÁTIO

Omnípotens sempitérne Deus, qui coeléstia simul et terréna moderáris: supplicatiónes pópuli tui cleménter exáudi; et pacem tuam nostris concéde tempóribus. Per Dóminum nostrum Iesum Christum, Fílium tuum, qui tecum vivit et regnat, in unitáte Spíritus Sancti, Deus, per ómnia saécula saeculórum.

M. - Amen.

O Dio onnipotente ed eterno, che governi cielo e terra, esaudisci clemente le preghiere del tuo popolo e concedi ai nostri giorni la tua pace. Per il nostro Signore Gesù Cristo, tuo Figlio, che è Dio, e vive e regna con Te, nell'unità dello Spirito Santo, per tutti i secoli dei secoli.

M. - Amen.

EPISTOLA

Léctio **Epístolae** B. Pauli Ap. ad *Romános*, 12, 6-16

Fratres: Habéntes donatiónes secúndum grátiam, quae data est nobis, differéntes: sive prophetíam

Lettura della **Lettera**, del B. Paolo Ap. ai *Romani*, 12, 6-16

Fratelli: Abbiamo doni diversi a seconda della grazia a noi data: chi ha la profezia, se ne serva secondo le

secúndum ratióne[m] fídei, sive ministérium in ministrándo, sive qui docet in doctrína, qui exhortátur in exhortándo, qui tríbuit in simplicitáte, qui praeest in sollicitúdi[n]e, qui miserétur in hilaritáte. Diléctio sine simulatióne. Odié[n]tes malum, adhaeré[n]tes bono: Caritáte fraternitátis ínvicem diligé[n]tes: Honóre ínvicem praevenié[n]tes: Sollicitúdi[n]e non pigri: Spírítu fervé[n]tes: Dómino servié[n]tes: Spe gaudé[n]tes: In tribulatióne patié[n]tes: Oratió[n]i instá[n]tes: Necessitátibus sanctórum comunicá[n]tes: Hospitalitátem sectá[n]tes. Benedícite persecú[n]tibus vos: benedícite et nolíte maledícere. Gaudére cum gaudé[n]tibus, flere cum flé[n]tibus: Idípsum ínvicem sentié[n]tes: Non alta sapié[n]tes, sed humílibus consentié[n]tes.

M. - Deo grátias.

norme della fede; chi il ministero, eserciti il ministero; chi ha il dono di insegnare insegna; chi di esortare esorti; chi dà del suo lo faccia con semplicità; chi sta al comando governi con sollecitudine; chi fa opera di misericordia lo faccia con gioia. L'amore sia senza simulazione. Aborrite il male, attenetevi al bene; Vogliatevi bene gli uni gli altri con amore fraterno; Prevenitevi a vicenda nel rendervi onore; Non siate pigri nello zelo; siate ferventi nello spirito; servite il Signore; siate lieti nella speranza; pazienti nella tribolazione; perseveranti nella preghiera: Partecipate delle necessità dei santi: Propugnatori di ospitalità. Benedite i vostri persecutori: benedite e non maledite. Godete con chi è nella gioia, piangete con chi piange: abbiate tra voi gli stessi sentimenti: Non aspirate a cose alte, ma accontentatevi delle umili.

M. - Deo grátias.

GRADUALE

Ps. 106, 20-21 - Misit Dóminus verbum suum, et sanávit eos: et erípuit eos de intéritu eórum. Confiteá[n]tur Dómino misericórdiae eius: et mirabília eius fíliis hóminum.

Sal. 106, 20-21 - Il Signore mandò la sua parola e li risanò: li salvò dalla distruzione. Diano lode al Signore le sue misericordie e le sue meraviglie in favore degli uomini.

ALLELÚIA

Allelúia, allelúia.

Ps. 148, 2 - Laudáte Dóminum, omnes Ángeli eius: laudáte eum, omnes virtútes eius. Allelúia.

Allelúia, allelúia.

Sal. 148, 2 - Lodate il Signore, voi tutti suoi Angeli: lodatelo, voi tutte milizie sue. Allelúia.

EVANGÉLIUM

Sequéntia S. **Evangélii** secundum *Ioánnem*, 2, 1-11

In illo témpore: Núptiae factae sunt in Cana Galilaéae: et erat mater Iesu ibi. Vocátus est áutem et Iesus et discípuli eius ad núptias. Et deficié[n]te vino, dicit mater Iesu ad eum: Vinum non habent. Et dicit ei Iesus: Quid mihi et tibi est, múlter? nondum venit hora mea. Dicit mater eius minístris: Quodcúmque díxerit vobis, fácite. Erant áutem ibi lapídae hydriae sex pósitae secúndum purificatióne[m] Iudaeórum, capié[n]tes síngulae metrétas binas vel ternas. Dicit eis Iesus: Impléte hydrias aqua. Et implevé[r]unt eas usque ad summum. Et dicit eis Iesus: Hauríte nunc, et ferte architriclín[o]. Et tulérunt. Ut áutem gustávit architriclínus aquam vinum factam, et non sciébat unde esset, minístri áutem sciébant, qui háuserant aquam: vocat sponsum architriclínus, et dicit ei: Omnis homo primum bonum vinum ponit: et cum ínebriáti fúerint, tunc id, quod detérius est: tu áutem servásti bonum vinum usque adhuc. Hoc fecit ínfítium signórum Iesus in Cana Galilaéae: et manifestávit glóriam suam et credidérunt in eum discípuli eius.

M. - Laus tibi Christe.

Séguito del S. **Vangelo** secondo *Giovanni*, 2, 1-11

In quel tempo: Vi furono delle nozze in Cana di Galilea, e lí vi era la Madre di Gesù. E alle nozze fu invitato anche Gesù con i suoi discepoli. Venuto a mancare il vino, la Madre di Gesù disse a Lui: Non hanno più vino. E Gesù rispose: Che ho a che fare con te, o donna? La mia ora non è ancora venuta. Disse sua Madre ai domestici: Fate tutto quello che vi dirà. Orbene, vi erano lí sei pile di pietra, preparate per la purificazione dei Giudei, ciascuna contenente due o tre metrete. Gesù disse loro: Emprite d'acqua le pile. E le empiro fino all'orlo. Gesù disse: Adesso attingete e portate al maestro di tavola. E portarono. E il maestro di tavola, non appena ebbe assaggiato l'acqua mutata in vino, non sapeva dondell'avesero attinta, ma i domestici lo sapevano; chiamato lo sposo gli disse: Tutti servono da principio il vino migliore, e danno il meno buono quando sono brilli, ma tu hai conservato il vino migliore fino ad ora. Cosí Gesù, in Cana di Galilea dette inizio ai miracoli, e manifestò la sua gloria, e i suoi discepoli credettero in lui.

M. - Lode a Te, o Cristo.

ANTÍPHONA AD OFFERTÓRIUM

Ps. 65, 1-2 et 16 - Iubiláte Deo, univér[s]a terra: psalmum dícite nómini eius: veníte, et audíte, et narrábo vobis, omnes qui tímétis Deum, quanta fecit Dóminus ánimae meae. Allelúia.

Sal. 65, 1-2 e 16 - Alza a Dio voci di giubilo, o terra tutta: cantate un salmo al suo nome: venite, e ascoltate, voi tutti che temete Iddio, e vi racconterò quanto Egli ha fatto per l'anima mia. Allelúia.